

# St. Hieronymus – Schutzpatron der Übersetzer

... und was wissen Sie sonst noch über ihn wissen sollten



# Der Mensch

## Sophronius Eusebius Hieronymus

- Sein Name bedeutet auf griechisch «heiliger Name»
- Er wurde im Jahr 347 in Stridon geboren, einer Stadt in der römischen Provinz Dalmatia, die vermutlich dem heutigen Štrigova in Kroatien entspricht.
- Er war der Sohn wohlhabender christlichen Eltern.
- Hieronymus galt als sehr eifrig, gebildet und temperamentvoll.
- Frauen fühlten sich zu ihm hingezogen, wohl nicht nur als Seelsorger.
- Wenig kritikfähig - reagierte darauf oft mit Polemik, wurde als sensibel, erregbar, eifersüchtig und rachsüchtig beschrieben, aber er setzte sich auch leidenschaftlich für seine Kirche ein
- Gestorben ist er in Bethlehem, am 30. September 420 oder 419
- Gedenktag und zugleich «[Internationaler Tag des Übersetzens](#)» ist der 30. September



beomed

# Lebensweg

- Studium der **Grammatik, Rhetorik und Philosophie** in Rom
- In Rom ließ sich Hieronymus im Jahr 366 auch **taufen**:  
Der Legende zufolge fühlte er sich zunächst eher zu den Philosophen Cicero und Platon hingezogen, bis ihm im Traum ein Engel zu Gott führte und bekehrte
- Bekannt ist, dass er sich in Trier und der italienischen Stadt Aquileja aufhielt und dann bis 378 in der Wüste Chalkis im syrischen Aleppo zeitweise **als Eremit** lebte.
- 379 wurde er von Patriarch Paulinus von Antiochia [seinem Bruder] zum Priester geweiht
- Er studierte nicht nur Griechisch und Hebräisch, sondern beherrschte insgesamt **sieben Sprachen**.
- Papst Damasus I. beauftragte ihn mit der Übersetzung der Bibel (aus griechischen und hebräischen Urtexten) ins Lateinische. So entstand die berühmte «**Vulgata-Bibel**», die lange maßgeblich war. Man nennt Hieronymus auch «**Kirchenvater**».



# Lebensweg

- Hieronymus übersetzte zahlreiche biblische Schriften, eine Chronik der Kirchengeschichte, eine Landeskunde Palästinas und einen Schriftstellerkatalog.
- Nach dem Tod seines Gönners Damasius kehrte er Rom den Rücken und gründete in Betlehem zusammen mit Paula von Rom vier Klöster. Eines davon leitete er bis zu seinem Tod.
- Über 35 Jahre lang wirkte er hier schriftstellerisch. Auch an Augustinus verfasste er zahlreiche Briefe, von denen noch 19 erhalten sind.
- Er ist in einer Krypta in Betlehem begraben



# Die Löwen-Legende

«Die Löwenlegende [die wegen einer Namensähnlichkeit auch Gerasimos vom Jordan zugeschrieben wird] erzählt, wie ein hinkender Löwe die Mönche in die Flucht jagte, Hieronymus ihm aber einen Dorn aus der Tatze zog und die Wunde pflegte, worauf der geheilte Löwe als Haustier blieb und täglich den das Holz für die Mönche herbeitragenden Esel auf die Weide begleitete.

Dabei schlief er einmal ein, worauf eine vorüberziehende Karawane den Esel raubte. Beschuldigt, den Esel gefressen zu haben, musste nun der Löwe das Holz herbeitragen, bis er eines Tages die zurückkehrende Karawane mit dem Esel als Leittier erblickte. Mit donnerndem Schweifschlagen und Brüllen brachte er den Esel zu Hieronymus zurück, der nahm aber die Karawanenleute freundlich auf und erhielt reichen Lohn für das Kloster.» (Quelle: Heiligenlexikon.de)



# Zitate – Irren ist menschlich

- Gewusst? Dieses berühmte Zitat geht auf Hieronymus zurück: Genau hieß es: „Geirrt zu haben ist menschlich, und einen Irrtum einzugestehen ist Kennzeichen eines Weisen.“

Aber auch den anderen Zitaten merkt man den überaus wachen Geist unseres Schutzpatrons an:

- „Ein voller Bauch diskutiert leicht über das Fasten.“
- „Einem einzigen Zeugen glaubt man nicht, selbst wenn es Cato wäre.“
- „Unerfahrenheit führt zu Selbstvertrauen, Bildung zu Scheu.“
- „Der Reiche ist entweder ein Schelm oder eines Schelmen Erbe.“



# Hieronymus in der Kunst

Das Leben und Wirken des Heiligen Hieronymus hat verschiedenste Künstler über die Jahrhunderte hinweg bewegt.

Unter „Creative Commons“ findet sich deshalb eine lange Liste mit Kunstwerken rund um Hieronymus. Es existieren Skulpturen, Miniaturen, Mosaik, Hinterglasmalereien, zahlreiche Gemälde berühmter Maler (Rubens, Hieronymus Bosch, Botticelli, Lucas Cranach, Leonardo da Vinci) und auch andere Werke. Nähere Infos hierzu:

[https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Saint\\_Jerome](https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Saint_Jerome)



# Hieronymus-Kirchen

In Dahlem in der Nordeifel gibt es eine katholische [St.-Hieronymus-Kirche](#) (hier abgebildet) , im österreichischen Rauris eine Pfarrkirche.





# Hieronymus – typisch Übersetzer

Übersetzer - die gleichen Probleme seit Jahrhunderten?

In einem Brief an seinen Auftraggeber Papst Damasius I schrieb Hieronymus über die (von ihm erwartete Kritik) an der Übersetzung Folgendes:

„Zwei Überlegungen sind es indes, die mich trösten [...]: zum anderen, dass, wie auch meine Verleumder bestätigen müssen, **in differierenden Lesarten schwerlich die Wahrheit anzutreffen ist**. Wenn nämlich auf die lateinischen Texte Verlass sein soll, dann mögen sie bitte sagen: Welchen? Gibt es doch beinahe so viele Textformen, wie es Abschriften gibt. Soll aber die zutreffende Textform aus einem Vergleich mehrerer ermittelt werden, warum dann nicht gleich auf das griechische Original zurückgehen und danach all die Fehler verbessern, ob sie nun auf **unzuverlässige Übersetzer** zurückgehen, ob es sich bei ihnen um **Verschlimmbesserungen wagehalsiger, aber inkompetenter Textkritiker** oder aber einfach um **Zusätze und Änderungen unachtsamer Abschreiber** handelt?“<sup>5</sup>



# Jeromobot – auch typisch Übersetzer!



„St. Jerome“ heißt der HI. Hieronymus im englischen Sprachraum. Computercrack und Übersetzer-Consultant Jost Zetzsche hat **Jeromobot** erfunden, damit wir Übersetzer mit der modernen Welt klar kommen! Sehr empfehlenswert ist sein Newsletter:

[A monthly journal for people in the translation industry who want to get more out of their computers](#)

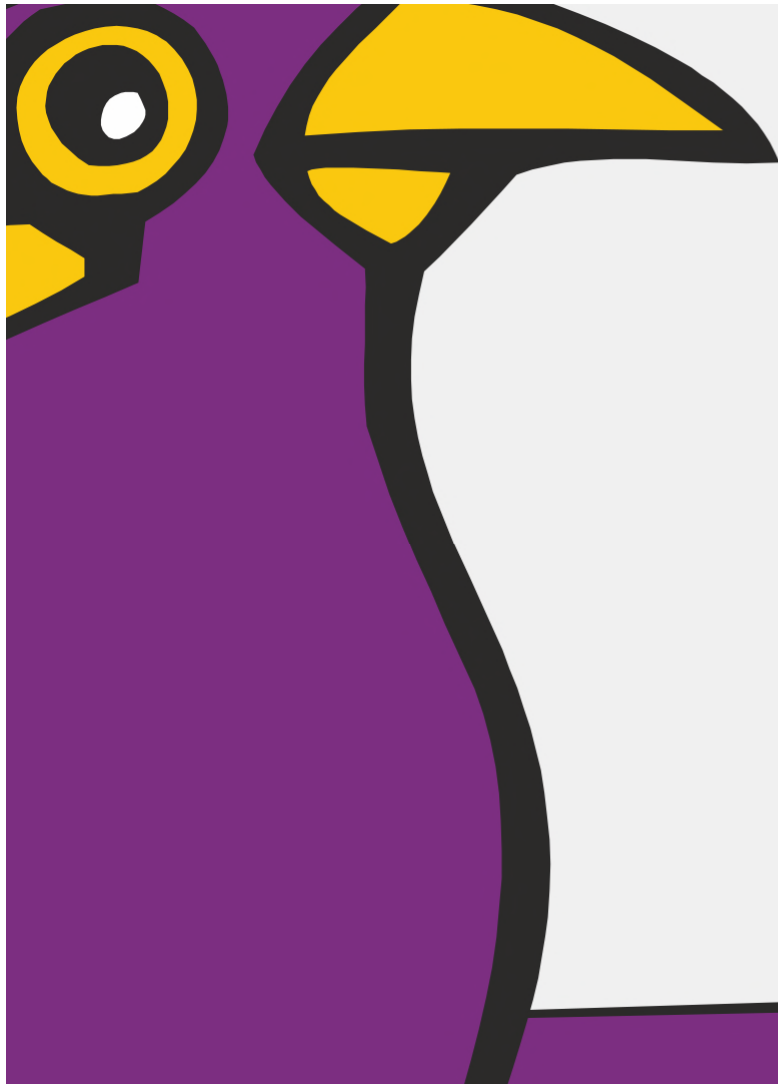


beomed

# 30. September

Internationaler Tag des Übersetzens





Danke für Ihre Aufmerksamkeit

Birgit Hofmann, [Beomed Translation Team](#)

[www.beomed.de](http://www.beomed.de)



#### Quellen:

<https://www.heiligenlexikon.de/BiographienH/Hieronimus.htm>

[https://de.wiktionary.org/wiki/Irren\\_ist\\_menschlich](https://de.wiktionary.org/wiki/Irren_ist_menschlich)

[https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Saint\\_Jerome](https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Saint_Jerome)

[https://de.wikipedia.org/wiki/Hieronimus\\_%28Kirchenvater%29](https://de.wikipedia.org/wiki/Hieronimus_%28Kirchenvater%29)

Zeitschrift "Der Theologe", Hrsg. Dieter Potzel, Ausgabe Nr. 14: Was ist Wahrheit? Was ist Fälschung? Hieronymus und die Entstehung der Bibel, Wertheim 2004, zit. nach <http://www.theologe.de/theologe14.htm>, Fassung vom 1.9.2014

#### Sonstige Quellen/Bildnachweise:

[https://de.wikipedia.org/wiki/Damasus\\_I.](https://de.wikipedia.org/wiki/Damasus_I.)

[http://www.kathpedia.com/index.php?title=Hieronimus\\_%28Kirchenlehrer%29](http://www.kathpedia.com/index.php?title=Hieronimus_%28Kirchenlehrer%29)

[https://www.google.de/search?q=hl.+hieronymus&ie=utf-8&oe=utf-8&gws\\_rd=cr&ei=vnSeVamPEYaGzAPZ5IXACg](https://www.google.de/search?q=hl.+hieronymus&ie=utf-8&oe=utf-8&gws_rd=cr&ei=vnSeVamPEYaGzAPZ5IXACg)

Danke für die Bilder der Hieronymus-Kirche: © R. Becker, Mitglied des AK Kultur & Geschichte in der Gemeinde Dahlem

<http://www.internationalwriters.com/toolkit/>

[https://www.google.de/search?q=hl.+hieronymus&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0CAcQAUoAWoVChMI-rGFx5HOxglVB\\_NyCh2I0gup&biw=1280&bih=506](https://www.google.de/search?q=hl.+hieronymus&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0CAcQAUoAWoVChMI-rGFx5HOxglVB_NyCh2I0gup&biw=1280&bih=506)

<http://www.beomed.de/weltuebersetzertag/>